

МАНДЕЛЬШТАМОВСКОЕ ОБЩЕСТВО

**МАНДЕЛЬШТАМОВСКИЙ ЦЕНТР
ШКОЛЫ ФИЛОЛОГИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

125267 Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, к. 208. Тел.: 8.495.7729590, доб. 23026.
Для почты: 101000 Москва, Мясницкая ул. 20. E-mail: oemandelstam@mail.ru



С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ ОСИПА ЭМИЛЬЕВИЧА!

Объявление 2018/01

15 ЯНВАРЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК – ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ОСИПА МАНДЕЛЬШТАМА!

**МОСКВА. У МЕМОРИАЛЬНОЙ ДОСКИ НА ТВЕРСКОМ
«Дом Герцена» (Тверской б-р, 25),**

15.00: Традиционный сбор у мемориальной доски О.Э. Мандельштаму: цветы, стихи и рюмка водки.

16.00: Литинститут им. А.М. Горького, ауд. 35. Презентация Мандельштамовской энциклопедии, нового собрания стихотворений Мандельштама и др. новых книг. В Литинституте действует пропускная система, поэтому просьба зарегистрироваться, отправив письмо с указанием ФИО по адресу: mandelstam@hse.ru.

27 ДЕКАБРЯ 2017 ГОДА – ГОДОВЩИНА СМЕРТИ ОСИПА МАНДЕЛЬШТАМА

В **Москве** состоялась традиционная встреча у памятника О. Мандельштаму и ежегодная «Мандельштамовская лекция в Историчке»: лектор – **Ирина Сурат**. Видеозапись лекции мы рассчитываем вывесить в интернете в ближайшее время.

В **Санкт-Петербурге**, у памятника О. Мандельштаму во дворе Фонтанного Дома состоялась традиционная акция **«Открытый микрофон - памяти Осипа Мандельштама»**, организованная Музеем Анны Ахматовой в Фонтанном Доме. Ведущая «Открытого микрофона» - сотрудник музея Елена Джумук. В этот день в саду Фонтанного Дома, у памятника Мандельштаму (памятника его тени!), школьники и взрослые читают его стихи. На дорожках сада – зажженные свечи, у памятника – цветы. В саду звучит запись стихов Мандельштама в авторском исполнении. Перед началом для всех участников «Открытого микрофона» была проведена экскурсия по выставке «ГУЛАГ. Сказка из страшной были» (Семейная память о ГУЛАГе). В чтениях у «Открытого микрофона» приняли участие 25 человек. Среди них и те, кто приходит ежегодно, и те, кто пришел к «Открытому микрофону» впервые. Читали стихи Мандельштама ребята из детских театральных студий города («Образ», «Арт-диалог», Студия на «Счастливой», студия художественного слова Аничкова дворца), а также учащиеся школ (№№ 56, 539), студенты педколледжа №8, волонтеры музея Анны Ахматовой в Фонтанном Доме. К «Открытому микрофону» подходили также сотрудники и посетители музея. Акцию «Открытый микрофон» снимал городской канал петербургского телевидения.

27 декабря 2017 года в Воронеже, в Литературном музее состоялась экскурсия в мандельштамовской экспозиции музея, посвященная годовщине гибели поэта.

ЕЩЕ POST FACTUM

25 декабря 2017 года в Тель-Авиве в магазине «Бабель» состоялось выступление Н. Ваймана „Еврейская тема в поэзии Мандельштама». См. на ю-тубе: <https://youtu.be/1XKC3P6Ahs4>. См. тезисы в «Снобе»: <https://snob.ru/profile/30619/blog/132970> ,

IN MEMORIAM

20 декабря 2017 г. на 85-м году жизни ушёл из жизни выдающийся французский славист, друг Пастернака, тонкий знаток всей русской поэзии XX-го века, а также неутомимый пропагандист творчества Льва Толстого, член Совета МО, исследователь и переводчик Мишель Окутюрье (Michel Aucouturier). Родившись в Праге в 1933, владевший с детства чешским, наравне с французским языком, он провёл в юности целый год в Москве вместе с отцом журналистом, хорошим знатоком русского языка и позднейшим переводчиком Достоевского на французский язык. Там он 12 лет отроду начинает разговаривать и на русском. Будучи студентом знаменитой Ecole Normale Supérieure (Высшая Педагогическая Школа на улице Ulm в Париже), он один из первых едет в Москву со стипендией на академический 1954-55 год, а во время следующей поездки год спустя знакомится там же с Борисом Пастернаком, чей роман «Доктор Живаго» он вскоре переводит на французский язык вместе с тремя коллегами-славистами. О Пастернаке же он пишет и издаёт в 1963 первую французскую монографию, а в 1975 организует международный симпозиум, посвящённый творчеству поэта.

Писавший в течение 1970-х большую докторскую диссертацию об истории литературной теории в России, на основе которой вышли затем книги о русском формализме и соцреализме, он в 1981 г. становится профессором славистики в Сорбонне, где преподавал уже несколько лет. За всю многолетнюю карьеру он сумел привить любовь к русской литературе и специально русской поэзии XX века целым поколениям французских студентов-славистов. Выйдя на пенсию в 2002 г., отдал себя полностью давней любви к творчеству Льва Толстого, возглавляя до конца жизни французское Общество Льва Толстого и давая новый импульс изданию франкоязычных «Тетрадей» этого Общества.

Обладая не только обширными знаниями и неутомимым любопытством ко всему русскому, но и особо тонким пониманием поэзии и вместе с редким даром переводчика, он не мог, углубившись в пастернаковское творчество, не забрести в дебри мандельштамоведения. Мандельштама он переводил, комментировал, преподавал. Ему принадлежит прекрасный перевод целого сборника «Tristia» в двуязычном издании с предисловием и примечаниями — что долго оставалось исключением в переводах Мандельштама на французский язык — рядом с множеством переводов, разбросанных в журналах и антологиях. Ему принадлежит предисловие к первому изданию «Воспоминаний» Надежды Мандельштам на французском языке, а ещё недавно, в вышедшем в 2016 сборнике статей об Ахматовой, была напечатана его статья на тему «Ахматова – "Кассандра" Мандельштама». И первую работу над французским разделом только что вышедшей Мандельштамовской Энциклопедии сделал именно он, реконструируя на основе собственных воспоминаний и архива первые шаги постепенного знакомства французских читателей с творчеством Мандельштама.

Мишель Окутюрье был человеком редкой скромности и учтивости, с чувством юмора, за которыми ему почти (но не для тех, кто его слушал и читал!) удавалось скрыть масштаб научной работы, благодаря которой он долгие годы был — и останется — настоящим столпом французской славистики.

О его вкладе в развитие мандельштамоведения пусть свидетельствует список его переводов и статей, посвящённых Мандельштаму:

- AUCOUTURIER Michel (tr.), « Onze poèmes d'Ossip Mandelstam », *Esprit*, Paris, n° 11, nov. 1974, p. 669-675 ; rééd. in : ETKIND Efim (dir.), *Poésie russe. Anthologie du XVIII^e au XX^e siècle*, présentée par Efim Etkind, Paris, La Découverte-Maspéro, 1983, p. 336-346 et 479-485 ; rééd. in : *Poèmes*, Moscou, Radouga, 1991, 197 p. ; rééd. *op. cit.* Paris, Librairie du Globe, 1992. [11 стихотворений, переведённых на французский язык]
- MANDELSTAM Ossip, « Strophes pétersbourgeoises » [Перегбургские строфы], « Tristia », « Le siècle » [Век], AUCOUTURIER Michel (tr.), in : « Strophes pétersbourgeoises », *La Nouvelle Revue Française*, n° 273, Paris, septembre 1975, p. 54-59. [3 стихотворения]
- MANDELSTAM Ossip, *Tristia*, AUCOUTURIER Michel (tr. et notes), Paris, Imprimerie Nationale, 1994, coll. « La Salamandre », 218 p. [44 стихотворений ; 5 переводов были снова напечатаны в кн. MANDELSTAM Ossip, « *J'ai appris la doctrine des adieux...* », textes réunis par Nikita Struve, Moskva, Vagrius, 2008, 238 p.]
- AUCOUTURIER Michel, *Préface* in: MANDELSTAM Nadejda, *Contre tout espoir: [souvenirs]*, MINOUSTCHINE Maya (tr.), Paris, Gallimard, 1972, coll. « Témoins », 3 vol., t. 1, 437 p.
- AUCOUTURIER Michel, « Présentation », in : MANDELSTAM Ossip, *Tristia*, AUCOUTURIER Michel (tr.), Paris, Imprimerie Nationale, 1994, 218 p. [p. 7-35.]
- AUCOUTURIER Michel, « Mandelstam traducteur et Racine acméiste », *Revue de littérature comparée*, n° 290, Paris, 73^e année, n° 2, avril-juin 1999, p. 213-222.
- AUCOUTURIER Michel. « Mandelstam et Chénier, ou d'où vient le nom de l'acméisme ? », in : DAVIDENKOFF Anita (dir.), *La Russie en devenir. En hommage à Nikita Struve*, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2002, coll. «Bibliothèque russe de l'IES», p. 59-69.
- AUCOUTURIER Michel, « La 'Cassandre' de Mandelstam: Akhmatova », in : VICTOROFF Tatiana (dir.), *Anna Akhmatova et la poésie européenne*, Bruxelles-Bern-Berlin-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang éd., 2016, coll. « Nouvelle poétique comparatiste / New Comparative Poetics » vol. 36, p. 167-176.

Анна Фэвр-Дюпэгр